

**Oswaldo Esquivel Maya, Arbolista con Mariposas y Su Gente, Asociación Civil (A.C.); Forest Guardian, Butterflies & Their People A.C.**

**Entrevistado por (interviewed by) Ellen Sharp**

**Traducido en ingles por (translated into English by) Will Wright**

**ES:** La Fecha es el 9 de Mayo, 2020. La ubicación es la Lagunita, en ejido Nicolás Romero, Cerro Pelón. Me llamo Ellen Sharp, la entrevistadora y estoy aquí con Oswaldo Esquivel Maya y él trabaja con "Mariposas y su Gente" cómo arbolista ¿Por tres años ya?

The date is May 9, 2020. The location is La Lagunita in ejido Nicolás Romero, Cerro Pelón. My name is Ellen Sharp, the interviewer, and I am here with Oswaldo Esquivel Maya who has worked with "Butterflies and Their People" as a forest guardian, for three years now?

**OE:** Sí

Yes

**ES:** Antes de comenzar por favor diga su nombre completo:

Before we begin please say your full name:

**OE:** Yo soy Oswaldo Esquivel Maya y trabajo aquí con los arbolistas aquí en el Cerro [Pelón], con lo del trabajo... pero en inglés, es "Mariposas y su gente"

I am Oswaldo Esquivel Maya and I work here with the forest guardians in Cerro [Pelón] working for..in English, "Butterflies and Their People."

**ES:** Sí, "Mariposas y su Gente."

Yes, "Butterflies and Their People"

**OE:** Aquí estamos trabajando, ahora vamos a hacer una entrevista a ver cómo sale.

We are working here, now we are going to do an interview and see how it turns out.

**ES:** Haber que voy a preguntar, pregunta número uno. Puedes explicar a una audiencia internacional ¿Cómo está organizada esta área protegida?

I am going to ask, question number one. Can you explain to an international audience how this protected area is organized?

**OE:** Pues, esta área protegida está muy recuperada y organizados con nuestros compañeros, o ¿Cómo sería?

Well, this protected area is highly recovered and organized with our colleagues, or how would it be?

**ES:** Bueno, una cosa que es una confusión, que Cerro Pelón esta en dos estados y tiene partes de 4 ejidos, ¿No?

Well, one thing that is a confusion, that Cerro Pelón is in two states and has parts of 4 ejidos, right?

**OE:** Sí.

Yes.

**ES:** Y hay muchas dependencias, CEPANAF [Comisión Estatal de Parques Naturales y de la Fauna] aquí y es una parte de la Reserva [de la Mariposa Monarca], La Reserva esta debajo de CONANP [Comisión Nacional de Áreas Naturales Protegidas], CONANP está debajo de SEMARNAT [Secretaría de Medio Ambiente y Recursos Naturales], que es una confusión de jurisdicciones y como ¿Quién tiene poder?, ¿Quién manda?, ¿Quiénes son los dueños?, según tú.

And there are many dependencies, CEPANAF [State Commission of Natural Parks and Wildlife] is here and it is a part of the [Monarch Butterfly] Reserve, the Reserve is under CONANP [National Commission of Protected Natural Areas], CONANP is under SEMARNAT [Secretary of the Environment and Natural Resources], which is a confusion of jurisdictions and who has power? Who is in command? According to you, who are the owners?

**OE:** Yo, incluso aquí a veces he visto en la comunidad como protección los que se han encargado de proteger un poco el bosque, por decir es parte del gobierno pero más la gente de la comunidad, como acá Nicolás Romero, lo que es la quinta manzana de Nicolás Romero que se encargan con sus brigadas que hicieron los días pasados, que ahora ha bajado un poco pero siempre se ha protegido por parte de ellos, de las comunidades.

I am, including those here in the community I have seen in protecting, those who have been in charge of protecting a little of the forest. Is it partly the government's [responsibility] but it is more the people of the community, like Nicolás Romero here, what is the fifth village of Nicolás Romero who are in charge with [patrol] brigades as they did in the past days, which has now gone down a bit but has always been protected by them, the communities.

**ES:** Y como ustedes comunidad Indígena tenían vigilancia también, ¿No?

And you all in Indigenous community had oversight too, right?

**OE:** Y ahora pues por parte de la comunidad de Toma de Agua, estaba una vigilancia aquí que protegían parte del cerro, pero ahora no sé ya no siguen y ahora con nosotros pues estamos trabajando nosotros aquí al pendiente y pues aquí vamos.

And now because of the Toma de Agua community, there was oversight here that protected part of the mountain, but now I don't know they don't continue anymore and now with us we are working here pending and here we go.

**ES:** ¿Cómo manejaron diferentes jurisdicciones, a través de las líneas estatales y ejidales?, aquí en Cerro Pelón. Hace una diferencia ¿O?

How did you all handle the different jurisdictions across state and ejido lines in Cerro Pelón? Does it make a difference or not?

**OE:** Lo trabajamos por lo mismo yo creo, que lugares así pues recorremos lo mismo lo trabajan así...

We work for the same reason, I believe, for places like that, as we travel the same way, work like this ...

**ES:** ¿Ustedes como arbolistas?

You all as forest guardians?

**OE:** Sí.

Yes.

**ES:** Puedes describir tu comunidad ¿A qué se dedica la gente, el tamaño...?

Could you describe your community? What do people do? The size?

**OE:** Mi comunidad pues ya es bastante grande, pues la gente se dedica... parte de Toma de Agua, hay una parte que se dedica al comercio, a vender fruta, a andar allá rancheando en Zitácuaro hay señoras y pues al campo más que nada, que es a lo que se dedican ahí en Toma de Agua.

My community is quite enough, people are devoted to ... part of Toma de Agua, there is a part that is dedicated to commerce, to selling fruit, to animal husbandry there in Zitácuaro, there are ladies and therefore to farming more than anything, that is what they do there in Toma de Agua.

**ES:** ¿Cómo se relaciona con la migración de las Monarcas?

How is it related to the migration of the Monarchs?

**OE:** Ellos incluso en parte de lo de las Monarcas, en el trayecto a veces también protegen el bosque ahí en Toma de Agua. Hay un bosquecito que está un poquito protegido, porque a veces ahí pasan y pues no quieren subir al Cerro y ahí las miran cuando se sientan y todo al cuidado.

They include part of the monarch butterflies, on the journey, they sometimes also protect the forest there in Toma de Agua. There is a small forest that is a little protected, because sometimes they go there and then they do not want to go up to the mountain and there they look at them when they sit and everything cared for.

**ES:** Y, ¿Cómo se relaciona con el bosque? La gente de Toma de Agua.

And how do the people of Toma de Agua relate to the forest?

**OE:** Pues viera que ellos en Toma de Agua, lo que es quinta Manzana no tienden a talar el monte, ellos más su fuerte es trabajar en el campo en parte de agricultura y siembra de aguacates y el comercio más que nada.

Well, one sees that in Toma de Agua, which is the fifth village, they do not tend to cut the forest, more of those in the workforce are in the field in agriculture and planting avocados and the trades more than anything.

**ES:** ¿En qué año naciste?

In what year were you born?

**OE:** En 1990.

In 1990

**ES:** Y, ¿Cómo era tu niñez?

And how was your childhood?

**OE:** Oh, muy bien, me fue bien, mi papá...pues jugamos con ellos y nos mandaron a la escuela, siento que bien muy bien.

Oh, very good, it went well, my dad... well, we played with them and they sent us to school, I feel very well.

**ES:** ¿Cuántos años de escuela estudiaste?

How many school years did you study?

**OE:** Estudié nada más la primaria, hasta sexto de primaria.

I studied no more than elementary school until sixth grade.

**ES:** Y, ¿Cómo era tu vida antes y después de conseguir el trabajo con la Asociación [Mariposas y Su Gente]?

And what was your life like before and after securing a job with the organization [Butterflies and their People]?

**OE:** Pues mi vida antes de conseguir la asociación, que diga el trabajo era... como lo diré; era pues cansado porque tenía que trabajar afuera, a veces no había trabajo, pues se la pasaba uno ahí en la casa sin trabajo y ya cuando después tuve a mi familia, a veces no hay todo el sustento para vivir bien y tienes que salir por fuera a trabajar y ahora que tengo el trabajo pues estoy con mi familia más tiempo, le dedico a estar más con mi hija, tengo mi niña, estoy más tiempo con ella, salgo ahora a mi trabajo, regreso a casa, todo ha sido mejor, sí.

Well, my life before getting the organization, I say that the work was ... I was tired because I had to work far away, sometimes there was no work, because one would spend it there at home without a job. And later when I had my family, sometimes there is not all the sustenance to live well and you have to leave for work and now that I have work here I am with my family longer, I dedicate to spending more time with my daughter. I have my girl, I spend more time with her, now I go to work, return home, everything has been better, for sure.

**ES:** ¿Qué significan los ingresos para tu familia?

What does the income mean for your family?

**OE:** Pues son muy buenos, porque pues ahora ya tengo unos animalitos ahí que cuidar y gracias a Dios no falta que comer en la casa, ahorita pues con esto que no se puede trabajar pues estamos comiendo bien gracias a Dios no tenemos por qué salir a Zitácuaro, no exponernos a nada, estamos aquí en el trabajo. [a reference to my COVID-19 instructions—we started paying in cash to keep them away from the city.]

Well, they are very good because now I already have some little animals there to take care of and thank God there is no lack of food at home right now. Because one cannot find work without this [job], well, we are eating good, thank God we do not have to go to Zitácuaro, not exposing ourselves to anything, we are here at work. [a reference to my COVID-19 instructions — we started paying in cash to keep them away from the city.]

**ES:** Muy bien, me alegra escucharlo.

Very good, I'm glad to hear it.

**OE:** Sí.

Yes.

**ES:** Sino hubieras conseguido este trabajo ¿En qué crees que hubieras trabajado?

If you didn't have this job, what do you think you'd do for work?

**OE:** Pues yo anduviera trabajando pues de albañil o en el campo, sí.

Well, I was working as a bricklayer or in the field, yes.

**ES:** Y, ¿Qué tipo de actividades hacen ustedes los arbolistas? Aquí en el Cerro [Pelón].

And what type of activities are you all as forest guardians doing here at Cerro Pelón?

**OE:** Pues aquí en el cerro damos nuestro recorrido en parte del bosque, nos dedicamos a juntar basura o mantener limpia el área más que nada, andar viendo que no se tale tanto en el área de Mariposa, viendo que aves hay, que tipo de mariposas encontramos, incluso apenas los días pasados todavía vimos una mariposa aquí en la Lagunita.

Well, here on the mountain we take our patrols on part of the forest, we dedicate ourselves to collecting garbage or keeping the area clean more than anything, we go around seeing that it is not cut down in the Butterfly area, seeing what birds there are, what type of butterflies we find, even just in the last days we still saw a butterfly here in La Lagunita.

**ES:** ¡Oh Si!

Oh yes!

**OE:** Sí, todavía Pato [Patricio Moreno Rojas] por ahí la...

Yes, Pato [Patricio Moreno Rojas] was still there...

**ES:** ¿Nuevecita?

At Nuevecita?

**OE:** Ya estaba de tiempo, pero todavía andaba aquí en la agüita.

It was time, but I was still here in the little spring.

**ES:** Y, ¿Qué hacen ustedes durante la temporada de mariposas?

And what do you all do during the butterfly season?

**OE:** Pues cuando estamos en la temporada de mariposas pues damos el recorrido y estar apoyando con lo de la gente que no las maltraten, estar sobre el área donde están ellas y...

Well, when we are in the butterfly season, we go on patrols and support those who make sure the people do not mistreat them, be on the area where they are and ...

**ES:** ¿Tratan de maltratar las mariposas la gente?

Do people try to mistreat the butterflies?

**OE:** Hay veces que viene gente de las comunidades que no tienen mucho conocimiento y a ellos no les importa meterse debajo de los árboles y las espantan y a veces, sí, hay que estar al pendiente, si nos tocó con ellos una gente de aquí... vino una gente de Manzanillos, cerca de aquí de la comunidad que no respeta, no les gustaba así mucho el área y tuvimos que proteger, se molestan hasta porque no los deja uno entrar cerca de ellas.

There are times when people from the communities come who do not have much knowledge and they do not care to go under the trees and scare them away and sometimes, yes, you have to be on the lookout, some people from here played with them ... people from the villages came, near here of the community that does not respect them, they did not like the area that much and we had to protect, they even get upset because one does not let them enter near them.

**ES:** Aja, ¿Dentro de la línea que ustedes ponen?

Uh huh, within the barrier line that you all put up?

**OE:** Sí, nos tocó ahí, ¿Ve que abajo en el llano?

Yes, we took it there. Do you see it down on the meadow?

**ES:** Sí.

Yes.

**OE:** Ellos querían sacarse fotos en donde [las mariposas] estaban todas tomando agua y pues ahí fuimos a asegurarnos de que no se metieran a pisarlas.

They wanted to take pictures of where [the butterflies] were all drinking water and we went there to make sure they didn't step on them.

**ES:** ¿Cómo trabajan con los guardabosques de CEPANAF [for Comisión Estatal de Parques Naturales y de la Fauna]?

How do you all work with the CEPANAF [State Commission of Natural Parks and Wildlife]?

**OE:** Pues trabajamos bien en equipo porque a veces a ellos les tocan sus descansos y ya cubrimos parte nosotros o cuando nosotros no estamos dan recorrido ellos por un lado a veces y nosotros por otro.

Well, we work well as a team because sometimes they have their breaks and we already cover part of the forest or when we are not there, they travel on one side sometimes and we on the other.

**ES:** ¿Crees que el cuidado ha ayudado en el bosque?

Do you think your care has helped the forest?

**OE:** Si ha ayudado mucho, el bosque ha estado muy bonito nada más que una parte de lo que es acá en el lindero de Michoacán que no se ha podido controlar, si pero lo que es parte de acá arriba está controlado.

Yes, it has helped a lot, the forest has been very beautiful is here on this part more than on the edge of Michoacán which has not been monitored, yes, but what is part of up here is monitored.

**ES:** ¿Cuál es la mejor parte de tu trabajo?

What is the best part of your job?

**OE:** Pues la convivencia y los recorridos, porque se distrae uno mucho en el bosque, es algo tranquilo como que no tiene uno estrés.

Well, the coexistence and the patrols because one is very distracted in the forest, it is something peaceful where one doesn't stress.

**ES:** Y, ¿Cuál es lo más difícil de tu trabajo?

And what is the most difficult part of your job?

**OE:** A mi pues en lo personal... para mí lo más difícil es el recorrido porque es bastante lejos, pues si se me hace un poco difícil llegar.

For me, well, it is personal... for me the most difficult is the route because it is quite far, because I find it a little difficult to get there.

**ES:** ¿Cuánto tiempo para llegar hasta aquí?

How long does it take getting here?

**OE:** Yo a veces me hago 2 horas o dos horas y media de recorrido de venida y dos horas de regreso.

It takes me sometimes 2 hours, or two and a half hours going up and two hours coming back.

**ES:** Es mucho tiempo en caballo

It is on a horse most of the time.

**OE:** Sí en mi caballo.

Yes, on a horse.

**ES:** ¿Has experimentado envidia en tu pueblo por el hecho de tener un trabajo fijo?

Have you experienced envy in your town for having a permanent job?

**OE:** Pues he visto...envidia no, pero como comentarios de que alguien quiere más trabajar, que por que nada más uno tiene el trabajo, pues si es algo bueno y veces como el horario nos permite salir algo no temprano de casa y llegar también pronto a casa, a veces hay inconformidad "no que ya vas tarde" o " ¿A qué horas entras?", no como en un trabajo de albañilería, no, que entra uno a las 8 de la mañana y sales a las 6 de la tarde, eso no hemos trabajado en la albañilería que son horarios ¿Verdad?, si pero se respeta también.

Well, I have not seen ... envy, but as comments that someone wants to work more, that just because one has a job, because if it is a good thing and sometimes as the schedule allows us to leave something not early from home and also arrive early to at home, sometimes there is disagreement "not that you are already late" or "What time do you go in?" not like in a masonry job, no, one enters at 8 in the morning and leaves at 6 in the evening. We have not worked in the masonry that are schedules, right? Yes, but it is also respected.

**ES:** Hay muchas asociaciones civiles que trabajan en la reserva de las mariposas, ¿Qué es único de "Mariposas y su gente"?, en comparación con otras organizaciones en la región.

There are many non-profit organizations that work in the butterfly reserve, what is unique about “Butterflies and Their People” in comparison with other organizations in the region?

**OE:** Lo único que hace aquí de “Mariposas y su Gente” es que pues se encargan de estar en el área y las organizaciones de fuera pues vienen a dar un recorrido, viene gente a ver, como los de la Reserva que vienen al monitoreo, pero vienen de pasada y se van a su casa o a su trabajo y no están de base en el área todo el día cuidando que la gente no las moleste pues.

The unique thing that “Butterflies and Their People” do here is that they are in charge of being in the area and the outside organizations come to take a tour, people come to see, like those from the Reserve who come to monitor, but they come by only in passing and go home or to work and are not based in the area all day taking care that people do not disturb them [the butterflies].

**ES:** ¿Qué tipos de cambios has observado en la población de las monarcas o en su comportamiento a través de los años?

What types of changes have you observed in the monarch population or in their behavior over the years?

**OE:** Pues en base a los años estos tres años que hemos estado trabajando, el primer año que entre fue muy poquita mariposa, ya en el segundo mejoro porque hubo dos colonias y en esta pues estuvo una, pero estuvo grande.

Well, based on the years these three years we have been working, the first year I entered was very few butterflies, and in the second year, it improved because there were two colonies, and in this year there was one, but it was great.

**ES:** Dijeron que bajo mucho la población este año, esta temporada.

They said the population fell a lot this year, this season.

**OE:** Pero incluso nosotros... bueno recorriendo el área que anduvimos los árboles fueron grandes, porque ahora fue un área de árboles grandes y estuvo...

But even we... well patrolling the area that we walked the trees were big, because now it was a big tree area and it was...

**ES:** Sí, pero también había muchas dudas.

Yes, but there were also many doubts.

**OE:** Si estuvo grande, porque el año pasado se veía muy bonito por el área de aquí de Carditos, pero es puro arbolito bajito, se veía bonito pero fueron puros árboles pequeños.

Yes, it was big, because last year it looked very pretty around the Carditos area here, but it is small trees, it looked pretty but it was just small trees.

**ES:** Desde tu perspectiva ¿Por qué se produjo la tala clandestina? ¿Por qué hay tala ilegal?

From your perspective, why does illegal logging occur? Why is there illegal logging?

**OE:** Pues la tala ilegal en base a la comunidad que lo hace es porque pues no hay trabajo y a ellos les queda más cerca el bosque y pues la facilidad del dinero, que a veces es fácil talar un árbol y llevarlo a vender, pero también en base de que no hay empleo es por eso que también se tala.

Well, the community does illegal logging because there is no work and they are closer to the forest and it is easy money, which it is sometimes easy to cut down a tree and take it to sell, but also there are no jobs that is why it is also cut down.

**ES:** Y, ¿Qué haces para evitarla?

And what can be done to avoid it?

**OE:** Pues nosotros platicamos con los compañeros de ahí de la comunidad que conocemos que pues traten de evitar un poco la tala, yo creo que hay árboles secos o madera muerta que pueden extraer y no derribar un arbolito pequeño de... pues pequeño, hay madera seca que ya pueden extraer yo pienso y pues hay veces que pueden conseguir también un trabajo.

Well, we talked with friends from in the community that we know about trying to avoid cutting down trees a bit, I think that there are dead trees that can extract and not fell a small tree of ... well, small, there is dead wood that can already be extracted, I think, and then there are times that they can also get a job.

**ES:** ¿En vez de los verdes?

In place of living trees?

**OE:** Sí, porque hay muchos árboles verdes, pues pequeños más que nada corta y no rinde en madera y la desperdician nada más.

Yes, because they are many living trees, well, small ones that one cuts and doesn't yield any wood, and they are wasted.

**ES:** ¿Hay mucho desperdicio, no? Dejan mucho.

There's a lot of waste, right? They leave a lot.

**OE:** Sí, incluso en base a eso a veces les decimos que cuiden la madera, a veces por necesidad tumban un árbol pero lo desperdician todo, nada más llevan una madera, nada más llevan una viga o dos vigas, se desperdicia.

Yes, even based on that, sometimes we tell them to take care of felling the wood, sometimes out of necessity they cut down a tree but they waste everything, they just carry a piece of wood, they just carry a beam or two beams, it is wasted.

**ES:** ¿En cuáles meses hay más tala? Y ¿En cuáles menos?

In which months are there more logging? And less?

**OE:** Los meses aquí de parte de Michoacán que hubo tala fue de Enero para acá, pero fue casi más en los días de Diciembre, Enero y Febrero, en los que hubo un poco de tala.

The months here on the part of Michoacán that there was logging was from January until now [May], but it was more during December, January and February, when there was a little logging.

**ES:** ¿Por qué estos meses?

Why those months?

**OE:** Pues yo he visto que a veces eso existe porque pues en Diciembre es muy poco trabajo, porque la gente en donde anda trabajando los despiden y vienen y en base a que no hay trabajo y son las fiestas que a veces que aquí celebran más fiestas de Diciembre y en Enero...

Well, I have seen that sometimes that it happens in December because there is very little work, because the people where one is working fire them and they come back and based on the fact that there is no work and it is the parties that sometimes celebrate more parties in December and January ...

**ES:** Y ¿Hay más presión?

And is there more pressure?

**OE:** Sí, y veces en la entrada del año que no hay mucho empleo también por eso.

Yes, and sometimes at the beginning of the year there is not much employment because of that.

**ES:** ¿Qué tenemos que hacer para prevenir la tala de aquí en adelante?

What can we do to prevent logging from now on?

**OE:** Pues para prevenirla yo pienso que platicar con la gente de la Reserva que son los que tienen que encargarse de dar recorridos y nosotros pues checar más o menos el área, ahora hemos estado en este lado y viera que ya no hay tala de ahora que estamos aquí, porque los días que estuvimos allá fue cuando hubo mucha tala y ahora que estamos en esta aparte de aquí de la Lagunita ya no hemos visto tala en los recorridos que hemos dado aquí arriba no ha llegado mucho.

Well, to prevent it, I think that talking with the people from the Reserve who are the ones who have to be in charge of doing patrols and we, well, check the area more or less. We have been on this side now and I saw that there is no longer a logging now that we are here, because the days we were there was when there was a lot of logging and now that we are in this part, in La Lagunita, we have not seen logging on the patrols we have done up here, not much has come.

**ES:** Entonces piensas ¿Qué más recorridos de la gendarmería o de la guardia nacional?

So do you think more patrols by the police or the national guard?

**OE:** Pues viera que ahora que ha estado la gendarmería se ha parado un poco, han venido y los hemos encontrado en el camino que vienen a dar su recorrido y pues también se ha detenido un poco.

Well, now that the police have been there, the logging has stopped for a bit, they have come and we have found them on the road that they are coming to take their patrols, and it has also stopped a little.

**ES:** Muchos dicen que los tala montes son peligrosos, ¿Qué piensas tú?

Many say that the loggers are dangerous, what do you think?

**OE:** No, no son peligrosos porque no agrediéndolos ellos saben entender que están haciendo mal y en base a eso pues también su necesidad, porque pues dicen... ellos a veces nos dicen "Ustedes tienen su trabajo seguro, llevan qué comer a su casa y nosotros ahora sí que no tenemos que comer y tenemos necesidad, pues tenemos que hacer algo" y con base en esto que ahorita está que no se puede salir a trabajar afuera, están haciendo esto.

No, they are not dangerous because they are not attacking, they understand what they are doing is wrong and it is also based their needs, because they say ... they sometimes tell us: "You have your secure job, you have enough to eat at home and we don't have enough to eat and we need to, we have to do something." And based on this that right now is that you cannot go outside to work, they are doing this.

**ES:** ¿Piensas que va a haber más por esta crisis?

Do you think more can be done for this crisis?

**OE:** Pues viera que si sigue esta crisis pues ellos están sacando mucha madera para sustentar a su familia, porque había mucha gente que andaba afuera trabajando en eso de barrenación y anclaje en las pistas y todos ellos llegan y era mucha gente que les gusta talar el monte, yo conozco compañeros allá y amigos de los que hemos andado barrenado afuera y pues cuando no hay ese empleo vienen a destrozarse el bosque.

Well, see if this crisis continues because they are taking out a lot of wood to support their family, because there were many people who were out working on drilling and anchoring on the slopes and they all came and there were many people who like to cut down the forest. I know colleagues there and friends of whom we have drilled outside and because when there is no such job they come to destroy the forest.

**ES:** Entonces, ¿hay tala montes que vienen de tu comunidad también?

So, are there loggers that come from your community too?

**OE:** No de parte de aquí de... o sea que has de cuenta que Nicolás Romero está dividido en lo que son cinco manzanas y de la comunidad existen cerca... porque existen comunal, como del ejido y parte de la comunidad están en una manzana que es la sexta manzana que vienen del campamento, es donde existe la tala y pues yo mi camino desde Toma de Agua tengo que venir por el paso de ellos, si yo paso por ahí por en medio de acá.

Not from here ... so you have to realize that Nicolás Romero is divided into what are five villages and the community exists nearby ... because they are communal, as the ejido and part of the community are in a village that is the sixth village that come from the camp, is where there is logging and well, my way from Toma de Agua I have to come through their pass, if I pass through the middle of here.

**ES:** ¿Cuántas veces has encontrado talamontes en el bosque?

How many times have you encountered loggers in the forest?

**OE:** Incluso ellos casi trabajaban a veces por la tarde o por la noche.

Including those sometimes working in the evening or at night

**ES:** ¿Entonces?

So?

**OE:** Hemos encontrado por la mañana así pero hemos platicado con ellos y viera que entienden.

We have found this in the morning but we have talked with them and see what they understand.

**ES:** ¿Qué dicen?

What did they say?

**OE:** Este... haga de cuenta que apenas estuvimos varios aquí en las canoas con Javier y Patricio y venían unos compañeros, les dijimos "No pues ya párenle a la tala" y venían a lo mejor a llevar leña y se regresaron, pero pues hemos platicado con pocos no así bastantes.

Well... let's say that we were barely here in the canoes with Javier and Patricio and some comrades came, we told them "No, stop logging" and they would come to carry firewood and they returned, but we have not talked with a few quite enough.

**ES:** ¿Tienes un árbol o una especie de árbol favorito aquí en el bosque?

Do you have a favorite tree or species of tree in the forest?

**OE:** Sí, el oyamel [abeto] es muy bonito, es muy agradable con base en la forma de tener sus hojas, su follaje se ve muy bonito.

Yes, the oyamel [fir] is very pretty, it is very pleasing based on the way of having its leaves, its foliage looks very beautiful.

**ES:** Sí, ahora está muy verdecita, ¿No?, como está echando sus nuevas hojas.

Yes, it is very green now, isn't it? How it puts on its new leaves.

**OE:** Sí, se ve muy bonito, casi siempre todo el año el oyamel es verde y se ve bien.

Yes, it looks very nice, most of the year the oyamel is green and looks good.

**ES:** ¿Tienes un pájaro favorito o una especie?

Do you have a favorite species of bird?

**OE:** Pues cantan muy bonito los jilgueros [Brown backed solitaire].

Well, the brown-backed solitaire sings very pretty.

**ES:** Sí. ¿Tienes un lugar favorito en el bosque?

Yes, do you have a favorite place in the forest?

**OE:** Pues favorito no hay, porque todo el bosque es bonito, nada más a veces sus áreas habitadas son las que no están correctamente, pero es muy bonito el bosque, pero en favorito pues es el Llano [de Tres Gobernadores] porque es muy agradable para andar recorriendo con la familia.

Well, there is no favorite, because the whole forest is beautiful, nothing more than their inhabited areas are the ones that are not correctly, but the forest is very beautiful, the Llano [de Tres Gobernadores] is a favorite because it is very pleasant to walk with the family .

**ES:** Puedes describir el Llano un poco:

Could you describe el Llano a little?

**OE:** ¿El Llano?, Ah pues que es muy agradable por su zona grande que es muy amplia y pues es muy bonito para convivir con la familia, los niños pueden correr, pueden tener mucha libertad ahí.

El Llano? Ah well, it is very nice because of its large area that is very spacious and because it is very nice to stay with the family, children can run, they can have a lot of freedom there.

**ES:** ¿Qué parte de la temporada de las mariposas es la más bonita?

What part of the butterfly season is the most pretty?

**OE:** Pues ahora sí que tiene mucha diferencia porque nosotros que hemos estado toda la temporada de aquí de mariposa su llegada es muy bonita, porque cuando llegan, llegan en grupos y cuando esta uno aquí esperando a que lleguen es muy agradable porque se mira como llegan así por grupos y cuando bajan todas a los árboles en los que se ponen se ve muy bonito, pero también cuando se van es muy bonito porque al final se desprenden de los árboles y muy bonito se ve cuando se van, se ve muy bien pero la parte que se ve mejor pues es en los días de diciembre que es cuando se ve bien, porque se desprenden y regresan a sus

lugares, están regresando, pero para visita y todo eso es muy bonito en Diciembre, se me hace muy bien.

Well, now it does make a lot of difference because we who have been here all butterfly season, the arrival is very nice, because when they arrive, they arrive in groups and when one is here waiting for them to arrive it is very nice because you see how they arrive in groups and when they all go down to the trees where they stand it looks very nice. But also when they leave it is very nice because at the end they come off the trees and very nice it looks when they leave, it looks great but the part that looks better is in the days of December that is when it looks good, because they come off and return to their places, they are returning, but for a visit and all that is very beautiful in December, it is very good for me.

**ES:** ¿Por qué todos dicen que solo Febrero? Que deben verla...

Why does everyone say they should see it in February?

**OE:** Pero pues Febrero es bonito, con base en el clima.

But February is beautiful based on the weather.

**ES:** Pero tratando de convencer, entonces si ayúdame...

But I'm trying to convince people otherwise, so if you could help me...

**OE:** Es que en Febrero el clima varia, a veces puede llover en Febrero o a veces estar muy nublado y a veces en el tiempo cuando ellas deciden irse pronto la colonia está dividida, ya nosotros lo checamos que cada mes con mes se va dividiendo y en Diciembre es una colonia grande y que esta junta.

The weather varies in February, sometimes it can rain in February or sometimes it is very cloudy and sometimes in the time when they decide to leave soon the [butterfly] colony is divided, and we check that every month with month it is dividing and in December it is a large colony that is all together.

**ES:** Ah y ¿Uno va a ver más árboles?

Oh and are you going to see more trees?

**OE:** Más árboles en Diciembre porque es una colonia grande donde está unida que ya cuando en Febrero empieza a dividirse por partes, por grupos, se empieza a ver, porque no sé si recuerda en Diciembre estuvo toda arriba, arriba en la parte alta del Llano, pero eran árboles grandes, llenos y ya en parte de Enero y Febrero ya bajo parte de ellas al Llano, y parte a la gota de agua, y ya estaban divididas,

ya no era como ver un grupo de árboles grandes, por eso en Diciembre es agradable.

More trees in December because it is a large colony where it is united that already when in February it begins to divide by parts, by groups, it begins to be seen, because I do not know if you remember in December it was all up, up in the upper part of the meadow, but they were big trees, full and already partly from January and February already under part of them to the Llano, and part to the drop of water, and they were already divided, it was no longer like seeing a group of large trees, that's why in December it is nice.

**ES:** Piensas tú, ¿Qué los cambios climáticos han afectado la migración de las monarcas?

Do you think that climatic changes have affected the monarch migration?

**OE:** Sí.

Yes.

**ES:** ¿Cómo?

How so?

**OE:** Porque en base al año pasado la lluvia... que cayó una granizada muy fuerte aquí arriba en la...

Because based on last year the rain ... that a very heavy hailstorm fell up here in...

**ES:** En Diciembre ¿No?, el fin de Noviembre e inicio de Diciembre.

In December, right? The end of November or the beginning of December.

**OE:** Sí, cuando la granizada, no nos percatamos la fecha pero fue una granizada fuerte que si daño mucha, como estaban en árboles bajitos quedo mucha tapada con granizo y murió bastante, entonces si en base al clima y pues en estos días que hizo mucho calor el año pasado y pues llego pronto, se dividieron mucho y se fue pronto, si porque el año pasado se fue hasta finales de Marzo.

Yes, we did not notice the date when the hailstorm came, but it was a strong hailstorm that did a lot of damage, as they were in short trees, a lot of it was covered with hail and died a lot, so if based on the weather and well, these days it was very hot last year and well [the butterflies] arrived sooner, they divided a lot and left sooner, if because last year it went until the end of March.

**ES:** Sí, ¿Se quedaron muchos días?

Yes, did they stay many days?

**OE:** Este año no, este año se fue muy pronto, el 10 o 15 de Marzo ya no había, había poquita ya nada más volando, fue en base al calor porque en esos días hizo mucho calor y fue el cambio.

Not this year, this year it was gone very soon, on March 10th or 15th, there were no more, there was little or no flying, it was based on the heat because in those days it was very hot and it was the change.

**ES:** Y, ¿Qué tipo de ayuda o formación ocupas para hacer tu trabajo mejor?

What kind of training or help do you need to do your job better?

**OE:** Pues nosotros aquí para hacer nuestro trabajo mejor pues hemos estado viendo la base de equipo, la alimentación más que nada a nuestros animales, porque ellos son los que recorren el camino hacia el Cerro [Pelón], nosotros ocupamos nuestros caballos y con base en él nos transportamos porque si no pues el camino sería muy largo y pesado, sin en cambio el caballo es el que hace parte del trabajo, porque nos trae al área donde trabajamos y nos regresa a casa, entonces yo pienso que la alimentación a los animalitos también es muy bien, porque a veces uno nada más ve por uno pero no sabe uno cuál es su transporte es como incluso un vehículo si no le echa uno gasolina no va a caminar y el caballo sin alimentación pues es difícil.

Well, we are here to do our job better because we have been seeing the team coalse, feeding our animals more than anything, because they are the ones who walk the path to Cerro [Pelón], we ride our horses and transport ourselves that way. Otherwise, the road would be very long and difficult, but instead the horse is the one that does part of the work, because it brings us to the area where we work and returns us home, so I think that feeding the animals is also very good because sometimes one just looks for you but one does not know what their transport is, like a vehicle without gasoline, you will not walk. And the horse without food is difficult.

**ES:** Okay.

**OE:** ¿Sería todo?

Will that be all?

**ES:** Sí, Gracias Osvaldo.

Yes, thanks Osvaldo.